

# E8 - A Response and Hot Milk

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:36] (Flashback) Young Saki**

No! I don't wanna!

**[00:37] (Flashback) Young Saki**

Mommy, wait!

**[00:42] (Flashback) Akiko**

What is it, Saki? If you snack now,  
you won't be hungry for dinner.

**[00:48] (Flashback) Young Saki**

I don't care! I want ice cream right now!

**[00:50] (Flashback) Akiko**

You do? Well, that's a shame.

**[00:53] (Flashback) Akiko**

Dinner tonight's going to be beef stew.

**[00:56] (Flashback) Young Saki**

Huh?

**[00:57] (Flashback) Akiko**

I was planning to make a  
yummy, yummy beef stew.

**[01:04] (Flashback) Young Saki**

I wanna eat dinner!

**[01:07] (Flashback) Akiko**

Is that so? Then can we save  
the ice cream for another time?

**[01:12] (Flashback) Young Saki**

Yeah, we can!

**[01:17] (Flashback) Akiko**

Saki, where should we go next week?

**[01:19] (Flashback) Young Saki**

The pool!

**SIGN** Episode 8 "A Response and Hot Milk"

**[02:56] Akiko**

Do you have cram school today?

**[02:58] Yuta**

Yes.

**[02:59] Yuta**

It looks like the AC's fixed now.

**[03:01] Akiko**

It sure does. I'm glad  
we got it fixed so quickly.

**[03:05] Akiko**

Now my girl should be able  
to study at home again.

**[03:08] Yuta**

Oh...

**[03:11] Yuta**

That's right.

**[03:15] Yuta**

Say...

**[03:17] Akiko**

Hmm?

**[03:18] Yuta**

Does Ayase-san dislike people who divert  
her from doing what she wants to do?

**[03:25] Akiko**

Um, what do you mean?

**[03:27] Yuta**

Well, for example, planning something  
without her input and then asking her to join.

**[03:33] Akiko**

Oh, I see.

**[03:35] Akiko**

Considering her personality, I don't think  
she'd appreciate that very much.

**[03:40] Akiko**

She'd want it all to be  
aboveboard from start to finish.

**[03:44] Yuta**

Yeah, that's what I figured.

**[03:47] Akiko**

Oh? Yuta-kun, are you thinking  
of asking Saki on a date?

**[03:51] Yuta**

O-Of course not! Ayase-san is my sister.

**[03:56] Akiko**

I'm just kidding.

**[03:58] Yuta**

Ayase-san just seems like the  
type to go a little overboard.

**[04:03] Yuta**

I think you mentioned  
something like that before.

**[04:05] Yuta**

That she pushes herself too hard.

**[04:07] Akiko**

Mm-hmm.

**[04:09] Yuta**

She always seems to be on guard.

**[04:12] Yuta**

I wonder if she ever actually  
gives herself a break.

**[04:18] Akiko**

And that's why you're thinking about  
dragging her out to have some fun?

**[04:24] Akiko**

I wonder if she's that way  
because I was always so busy.

**[04:27] Akiko**

It's like she's trying to grow  
up as fast as possible.

**[04:32] Akiko**

I wish I could have given Saki a little  
more time to be a carefree child.

**[04:39] Akiko**

Yuta-kun.

**[04:42] Akiko**

I'd like to ask a favor.

You can insist if you have to,

**[04:47] Akiko**

but make sure Saki takes a break  
every once in a while.

**[04:51] Yuta**

All right. Um, but she might hate me for it.

**[04:56] Akiko**

Don't worry!

**[04:57] Akiko**

If it comes to that, I'll let you in on  
what Saki's absolute favorite thing is.

**[05:01] Yuta**

And I can use that to get her to forgive me?

**[05:04] Akiko**

Yes, that's for sure.

**[05:22] Saki**

What?

**[05:24] Yuta**

Listen, about Narasaka-san and the pool—

**[05:27] Saki**

I'm not going.

**[05:29] Saki**

I don't have the time.

**[05:32] Yuta**

All right. That's that, then.

**[05:36] Yuta**

But I changed my mind  
and am thinking of going.

**[05:40] Yuta**

So do you think you could give me  
Narasaka-san's contact info?

**[05:46] Saki**

No way.

**[05:47] Yuta**

Huh?

**[05:49] Yuta**

U-Um...

**[05:50] Saki**

It's bad manners to give out someone's  
contact info without their permission.

**[05:54] Yuta**

Oh... That's true.

**[05:57] Saki**

I'll try asking Maaya.  
I'll let you know when I get an answer.

**[06:11] Kaho**

Um...

**[06:12] Yuta**

Huh?

**[06:16] Kaho**

You dropped this.

**[06:17] Yuta**

Oh... When did I...

**[06:20] Yuta**

Thank you very much.

**[06:25] Shiori**

Well, what a coincidence!  
But is it really a coincidence?

**[06:30] Yuta**

I just happened to be in the area.  
I go to a cram school nearby.

**[06:34] Shiori**

Roger dodger.

**[06:36] Yuta**

Anyway, who were you just talking to?

**[06:39] Shiori**

That was a professor from my college.

**[06:41] Shiori**

I never expected you to catch me  
getting trounced like that.

**[06:45] Yuta**

Ah... It must be exhausting having a serious debate with a professor.

**[06:49] Shiori**

That's for sure.

**[06:51] Shiori**

But I know how to rejuvenate now and then when I'm exhausted, so I'll be okay.

**[06:56] Yuta**

Rejuvenate?

**[06:57] Shiori**

Teasing you replenishes the vigor in my heart, son.

**[07:01] Shiori**

Oh, thank you kindly for giving me something to lean on!

**[07:05] Yuta**

Now hold on a second...

**SIGN** Stop Shoplifting!

**SIGN** It's a crime

**SIGN** Rewards Points Promotion

Earn up to 30%

**SIGN** Navigator

**SIGN** When You're Searching for a Book

**SIGN** I'm going shopping, so go on home without me

**[08:10] Saki**

*I don't expect anything from you,*

**[08:13] Saki**

*so I don't want you to expect anything from me either.*

**[08:17] Yuta**

*You mean Narasaka-san, right?*

*You two are friends?*

**[08:21] Saki**

*We are. Although I think Maaya's pretty much friends with everyone.*

**[08:51] Yuta**

Mixed rice?

**[08:57] Yuta**

Oh, welcome home.

**[08:59] Saki**

Thanks.

**[09:01] Saki**

What are you doing?

**[09:02] Yuta**

Huh?

**[09:04] Yuta**

Oh, well...

**[09:06] Yuta**

You're always doing everything for me.  
Is this okay for dinner?

**[09:12] Saki**

Sure. You can warm it up in the microwave.

**[09:15] Yuta**

Okay. Got it.

**[09:19] Saki**

Oh, wait.

**[09:20] Yuta**

Huh?

**[09:21] Saki**

If you leave the lid on, it'll get all sticky.

**[09:26] Yuta**

Oh, no kidding.

**[09:28] Yuta**

Thanks, Ayase-san.

**[09:41] Yuta**

Want some coffee?

**[09:42] Saki**

Huh?

**[09:44] Saki**

Oh, sure.

**[09:46] Yuta**

Iced okay?

**[09:48] Saki**

Yeah.

**[09:51] Yuta**

So, about the pool thing with Narasaka-san...

**[09:57] Saki**

You're bringing that up again?

**[09:58] Yuta**

Yeah, well, I haven't gotten  
the contact info I need yet.

**[10:04] Yuta**

She's probably still waiting  
for a response from me.

**[10:07] Saki**

Fine. I'll give it to you.

**[10:10] Yuta**

Ah, wait!

**[10:11] Yuta**

I don't actually care about her contact info.

**[10:14] Yuta**

I'm not doing this because  
I want to go to the pool.

**[10:18] Yuta**

I want you to go and have fun there.

**[10:22] Saki**

I don't get it.

**[10:24] Yuta**

I mean, if I said I wanted to go,  
I thought you might get jealous.

**[10:31] Saki**

Me?

**[10:32] Yuta**

Yeah, you.

**[10:36] Saki**

But why would I get jealous?

**[10:38] Yuta**

Well, don't you actually  
want to go to the pool?

**[10:46] Yuta**

Sorry. Akiko-san told me a few things.

**[10:49] Yuta**

She said that ever since you were little,  
you hated the heat and love the pool.

**[10:55] Saki**

But that was when I was a kid.

**[11:03] Yuta**

Ayase-san...

**[11:05] Yuta**

Ayase-san, you always seem a little different  
when you talk about Narasaka-san.

**[11:14] Yuta**

Like when we made sweet 'n' sour pork,

**[11:17] Yuta**

you looked really happy.  
You had this glowing smile.

**[11:23] Yuta**

So I figured that if Narasaka-san  
asked you to go to the pool,

**[11:29] Yuta**

you'd probably actually want to go.

**[11:33] Saki**

I told you. I don't have the time.

**[11:36] Yuta**

Yeah, I know.

**[11:39] Saki**

I have to study.

**[11:41] Yuta**

Right. I get that.

**[11:43] Yuta**

But you still need to find time to rel—

**[11:45] Saki**

I can't relax!

**[11:51] Yuta**

This is why I worry about you.

**[11:55] Yuta**

If you keep pushing yourself like this,  
sooner or later, you're gonna crash.

**[11:59] Yuta**

I know you want to hurry up  
and become independent,

**[12:03] Yuta**

but you still have to make time to rest.

**[12:13] Yuta**

Ayase-san?

**[12:32] Saki**

I'm going to go study.

**SIGN** Maaya

**SIGN** Maaya

**SIGN** Tuesday, August 25th

**[14:12] Yuta**

Good morning, Ayase-san.

**[14:15] Saki**

Good morning.

**[14:17] Yuta**

Did you not get to sleep?

**[14:19] Saki**

I did.

**[14:20] Saki**

At about six o'clock.

**[14:22] Yuta**

Six? You should try to sleep a bit more.

**[14:26] Yuta**

You don't have work until tonight.

**[14:28] Saki**

I'll be fine. What time is it?

**[14:32] Saki**

Oh, it's already that late?

**[14:35] Saki**

I'm really sorry. There wasn't  
anything for your dad to eat.

**[14:39] Yuta**

It's okay. He had some bread before he left.

**[14:44] Saki**

I've never slept in this late before.

**[14:47] Yuta**

Probably the exhaustion catching up with you.

**[14:49] Yuta**

It's okay if you want to rest a little longer.

**[14:52] Saki**

I'm really sorry.

**[14:54] Saki**

I can make something for you right now.

**[15:00] Yuta**

Ayase-san.

**[15:06] Saki**

Yes?

**[15:08] Yuta**

I want you to listen to me and not walk away.

**[15:11] Saki**

About what?

**[15:14] Yuta**

About this.

**[15:15] Yuta**

When you moved in, do you  
remember what you said to me?

**[15:20] Yuta**

When we decided to stop  
talking formally to each other.

**[15:27] Saki**

"It's a big help if we can  
smooth things out this easily."

**[15:32] Yuta**

Yeah.

**[15:33] Yuta**

And right now, I can tell  
how sleep-deprived you are.

**[15:38] Yuta**

I don't want to make you  
cook for me in this state.

**[15:42] Saki**

But it was all my idea to do the cooking.

**[15:48] Yuta**

Rules are one thing.  
But in reality, things change.

**[15:52] Yuta**

Your mission today, Ayase-san,  
is not to cook but to sleep.

**[15:57] Saki**

B-But...

**[15:59] Yuta**

I wouldn't be saying this if you  
were your normal self today.

**[16:03] Yuta**

But you know, you've never slept  
in this late before. Isn't that right?

**[16:10] Yuta**

So these are unusual circumstances.

**[16:13] Saki**

I'm just a little short on sleep.

**[16:15] Yuta**

That's reason enough.

**[16:18] Yuta**

You have a right to take a seat in this chair.

**[16:22] Yuta**

Come on.

**[16:29] Saki**

Okay.

**[16:35] Yuta**

Think you can eat a piece of toast?

**[16:38] Saki**

Yeah.

**[16:39] Yuta**

Should I grill the ham?

**[16:40] Saki**

I do like it grilled.

**[16:43] Yuta**

You always brown it a bit, right?

**[16:47] Saki**

That's the way I like it.

**[16:49] Yuta**

Me, too. It's better a little crispy.

**[17:15] Yuta**

Want some hot milk?

**[17:18] Saki**

Huh?

**[17:19] Saki**

But it's summer.

**[17:21] Yuta**

The air conditioning is on.

**[17:23] Yuta**

Also, if you're going back to sleep,

**[17:26] Yuta**

it might help to get a  
warm drink inside you first.

**[17:32] Saki**

I'll take one.

**[17:34] Yuta**

You got it.

**[17:45] Yuta**

Let's eat.

**[17:48] Saki**

Let's eat.

**[17:59] Yuta**

Here.

**[18:46] Yuta**

Oh, I forgot. Here's a spoon.

**[18:50] Saki**

Thanks.

**[19:35] Saki**

We should go to the pool.

**[19:37] Yuta**

Huh?

**[19:42] Yuta**

Really? That's great.

**[19:46] Saki**

But there's one problem.

**[19:48] Yuta**

Huh?

**[19:49] Saki**

You and I both have work that day.

**[19:53] Yuta**

Huh? What day is it?

**[19:56] Saki**

Day after tomorrow.

**[19:58] Yuta**

Seriously?

**[20:00] Saki**

Yeah, seriously.

**[20:03] Yuta**

But since you've decided to go,  
let's make it happen.

**[20:07] Saki**

Make it happen how?

**[20:08] Yuta**

We can trade shifts with other people.

**[20:11] Saki**

Can we really do that?

**[20:13] Yuta**

Sure, no problem. It'll work out.

**[20:29] Yuta**

Aren't you hot? Are you okay?

**[20:32] Saki**

I'm fine. The breeze helps.

**[20:36] Saki**

Sorry about yesterday.

**[20:38] Yuta**

Huh?

**[20:39] Saki**

After you came to work with Yomiuri-san,  
I was kind of in a bad mood, wasn't I?

**[20:44] Yuta**

Um...

**[20:46] Saki**

It's against the rules to hide it  
when we feel uncomfortable, right?

**[20:50] Saki**

It's okay. I'll be totally open with you.

**[20:54] Saki**

If you two are going out,  
I want you to come out and tell me.

**[21:01] Yuta**

We aren't going out.

**[21:02] Saki**

Oh, you aren't?

**[21:06] Yuta**

Why did you think we were?

**[21:09] Saki**

I don't know... Let's just leave it at that.

**[21:19] Saki**

Listen, I think she's a really great person.

**[21:24] Saki**

She's kind, considerate, beautiful,  
and she has a good sense of humor.

**[21:31] Saki**

Wait, why am I here promoting Yomiuri-san?

**[21:35] Yuta**

Huh? Uh...

**[21:39] Saki**

If I say things like that,  
it may influence you.

**[21:43] Saki**

I should keep it to myself. Sorry.

**[21:48] Yuta**

You're forgiven.

**[21:49] Yuta**

But you really need to stop apologizing.

**[21:52] Saki**

Okay. Got it.

**[22:02] Yuta**

Uh...

**[22:05] Yuta**

Why in the world did I bring my bike?

**[22:08] Saki**

Huh?

**[22:09] Yuta**

I don't need it if we're walking together.

**[22:13] Saki**

I figured you must've had some reason.

**[22:17] Yuta**

No, not at all. It was just out of habit.

**[22:22] Saki**

Well, that happens sometimes.

**[22:25] Yuta**

Habits sure are hard to break.

**[22:28] Saki**

Let's leave it at that.

**[22:34] Saki**

It'll be fun.

**[23:04] Taichi**

*Sunday, August 6th.*

**[23:08] Taichi**

*We're at the beach today.*

**[23:10] Taichi**

*It's really sunny. The breeze feels great.*

**[23:17] Taichi**

*Oh, Yuta! Don't run, okay?*

**[23:20] Young Yuta**

*Dad, look!*

**[23:23] Taichi**

*Hey, you found a bunch!*

**[23:26] Young Yuta**

*Look at this! I'm gonna give this one to Mom!*

**[23:28] Taichi**

*Oh, really? I bet that'll  
make her really happy.*

**[23:32] Young Yuta**

*Yeah!*

**[23:34] Young Yuta**

*I really wanted her to come with us, though.*

**[23:38] Taichi**

*We'll come together another time.*

**[23:40] Young Yuta**

*Okay!*

**[23:41] Young Yuta**

*Oh! Next time, let's go to the pool!*

**[23:44] Taichi**

*Oh!*

**SIGN** Episode 9 "Stepsister and Diary"

**[23:47] Taichi**

*That does sound like fun.*

---

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:10 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:10 UTC by whimsee